|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № | Source (DE) | Target (EN) |
| 1 | Ein unbekanntes Denkmal an der Straße nach Jerusalem. | An unknown monument on the road to Jerusalem. |
| 2 | Es ist den jüdischen Opfern, Aufständischen und Kämpfern gegen den Narzissmus in den Gemeinden, Ghettos und Lagern von Zaglembie, der Region Ost-Oberschlesien gewidmet. | It is dedicated to the Jewish victims, insurgents, and fighters against Nazism in the communities, ghettos, and camps of Zaglembie, the region of Eastern Upper Silesia. |
| 3 | Zentrum des Kampfes waren die beiden benachbarten Städte Będzin und Sosnowiec. | The center of the fighting was the two neighboring towns of Bedzin and Sosnowiec. |
| 4 | Nach dem Einmarsch in Polen wurden sie im September 1939 von den Deutschen annektiert. | After the invasion of Poland, they were annexed by the Germans in September 1939. |
| 5 | Widerstand? | Resistance? |
| 6 | Hat es ihn gegeben? | Did it exist? |
| 7 | Die jüdische Philosophin Hannah Arendt schrieb einst, unter den Bedingungen des Terrors fügen sich die meisten. | The Jewish philosopher Hannah Arendt once wrote, Under the conditions of terror, most people will comply |
| 8 | Einige aber nicht. | but some people will not. |
| 9 | 300.000 Juden lebten in Ostoberschlesien, aber nur einige hundert überlebten. | 300,000 Jews lived in Eastern Upper Silesia, but only a few hundred survived. |
| 10 | Durch Widerstand. | Through resistance. |
| 11 | Ein Abbild des Schicksals des europäischen Judentums. | A reflection of the fate of European Jewry. |
| 12 | Sechs Millionen vernichtet, nur einige hunderttausend gerettet. | Six million exterminated,only a few hundred thousand saved. |
| 13 | Gerettet durch wenige Widerständler. | Saved by a few resisters. |
| 14 | Was sie stark machte, war ihr gemeinsamer Glaube, dass trotz der massenhaften Vernichtung das jüdische Volk überleben wird. | What made them strong was their shared belief that despite mass extermination, the Jewish people would survive. |
| 15 | Vorm Krieg war Benshin eine lebendige, quirlige Stadt. | Before the war, Bedzin was a lively, bustling city. |
| 16 | Das Leben war bestimmt durch einen Großteil der jüdischen Bevölkerung, die praktisch den Mittelstand der Stadt gebildet hat. | Life was dominated by a large Jewish population that essentially formed the city's middle class. |
| 17 | Das soll nicht bedeuten, dass es keine Armut auch in Benshin gab. | This is not to say that there was no poverty in Bedzin. |
| 18 | Selbstverständlich, das war die durchgehende Schicht in ganz Polen. | Of course, this was the constant social class throughout Poland. |
| 19 | Aber es hat auch reiche Leute gegeben, die äußerst interessiert waren am Wohlergehen der Stadt und der Bevölkerung. | But there were also wealthy people who were extremely interested in the welfare of the city and its population. |
| 20 | In unserer Stadt hat es eine sehr einflussreiche Familie gegeben, die Familie der industriellen Fürstenberg, die nicht nur eine Schule gestiftet haben, sondern auch die subventioniert haben. | There was a very influential family in our city, the industrial Furstenberg family,who not only donated a school but also subsidized it. |
| 21 | Und durch diese Schule hat es in Benshin ein regelrechtes Kulturzentrum gegeben. | And thanks to this school, Benshin became a real cultural center. |
| 22 | In unserer Stadt sind Schüler aus der näheren und weiteren Umgebung jeden Tag an die Bahn gekommen. | Pupils from near and far came to our town by train every day. |
| 23 | Und wir können ruhig sagen, dass diese Schule die geistige Elite der Stadt herangebildet hat. | And we could safely say that this school educated the intellectual elite of the city. |
| 24 | Das hat auch dazu geführt, dass die junge Intelligenz sich in mehreren politischen Parteien gegliedert hat. | This has also led to the young intelligentsia segmenting itself into several political parties. |
| 25 | Ich selber gehörte auch einer Jugendorganisation an und dank dieser Jugendorganisation habe ich auch überlebt. | I myself was also a member of a youth organization and thanks to this youth organization, I survived. |
| 26 | Dann der Semitismus in Polen war ziemlich ausgeprägt. | Then Semitism in Poland was quite prevalent. |
| 27 | Wir als Juden, als Schüler, als Kinder haben uns praktisch am Abend kaum auf die Straße gewagt. | We as Jews, as students, as children, hardly ever dared to go out on the streets in the evening. |
| 28 | Das Schlimmste war über das Wochenende, insbesondere am Freitag. | The worst was over the weekend, especially on Friday. |
| 29 | Der Durchschnittsarbeitnehmer, der seinen Wochenlohn am Freitag bekam, hat den gleichen Wodka umgesetzt und aus diesem Grunde hat es kaum ein Wochenende gegeben ohne Messstechereien. | The average worker who received their weekly wage on Fridayconsumed the entire amount in vodka and for this reason, there was hardly a weekend without stabbings. |
| 30 | In den letzten Tagen vor Ausbruch des Krieges hat es eine scharfe antideutsche Propaganda in den polnischen Medien gegeben. | In the last days before the outbreak of war, there was sharp anti-German propaganda in the Polish media. |
| 31 | Viele jüdische Familien haben Benschen verlassen aus Furcht vor Repressalien. | Many Jewish families left Benschen for fear of reprisals. |
| 32 | Meine Eltern haben Benschen nicht verlassen, aus diesem Grunde konnte ich selber den Einmarsch der Deutschen erleben. | My parents did not leave Bedzin, which is why I experienced the German invasion myself. |
| 33 | Ich weiß noch, ich stand vor unserem Haus und die kamen aus Richtung Sosnowitz. | I remember standing in front of our house and they came from the direction of Sosnowiec. |
| 34 | Es waren baumlange Kerle, in einer Hand ein Maschinengewehr, in der anderen Hand eine Blechkiste mit Patronen. | They were tall guys, with a machine gun in one hand and a metal box full of cartridges in the other. |
| 35 | Im ersten Moment wussten wir nicht, was wir mit diesem Bild anfangen sollten. | At first we didn't know what to do with this picture. |
| 36 | Sie haben sich anständig benommen, es hat keine Schießereien gegeben und wir waren beeindruckt über die Stärke, über die ... | They behaved decently, there were no shootings and we were impressed by the strength, the ... |
| 37 | Diszipliniertheit. | discipline. |
| 38 | über die Ordnung, mit der die die Besetzung der Stadt vollzogen haben. | and the order with which they occupied the city. |
| 39 | Nach den ersten Tagen der relativen Ruhe haben wir gedacht, so schlimm kann es überhaupt nicht mehr werden, dass die Propaganda übertrieben hat. | After the first days of relative calm, we thoughtthat it can't get any worse than this, that the propaganda has exaggerated. |
| 40 | Und da hat die deutsche Wehrmacht das ganze jüdische Viertel und die Synagoge rum angezündet, die umliegenden Häuser geräumt und die Leute in die Brennnessynagoge eingetrieben. | And the German Wehrmacht took over the entire Jewish quarter and set fire to the synagogue.The surrounding houses were cleared and the people were driven into the burning synagogue. |
| 41 | Hunderte von Menschen sind umgekommen. | Hundreds of people died. |
| 42 | Es haben sich Szenen abgespielt, die man mit normalem Verstand nicht begreifen kann, mit normalen Worten nicht beschreiben kann. | Scenes have taken place that cannot be understood with normal reason, cannot be described with normal words. |
| 43 | Für uns war der größte Schock, dass es keine SS und keine SA waren, sondern es waren die Soldaten, die ich noch vor ein paar Tagen an unserem Haus vorbeimarschieren sah, diszipliniert, gut gewachsen, gut gekleidet, eine muskelgültige Armee, dass diese Armee zu diesen Gräueltaten fähig war. | For us, the biggest shock was that it was not the SS or the SA, instead, it was the soldiers I saw marching past our house just a few days prior,disciplined, well-built, well-dressed, a muscular army,and that this army was capable of these atrocities. |
| 44 | Es waren die gleichen Soldaten der Wehrmacht in den blau-grünen Uniformen, die ich noch vor ein paar Tagen bewunderte, die das eben vollzogen haben. | They were the same Wehrmacht soldiers in the blue-green uniforms, whom I admired just a few days ago, who just did this. |
| 45 | Vom Anfang an wurde das ganze soziale Leben der Stadt unterbunden. | From the very beginning, the entire social life of the city was halted. |
| 46 | Wenn ich von der Stadt spreche, meine ich den jüdischen Teil, der jüdischen Bevölkerung in Benzin. | When I speak of the city, I mean the Jewish part,the Jewish population in Bedzin. |
| 47 | Wir durften keine Schule besuchen, sämtliche Schulen wurden geschlossen. | We weren't allowed to go to school, all schools were closed. |
| 48 | Wir durften kein Radio hören, es hat keine Zeitung gegeben. | We weren't allowed to listen to the radio and there were no newspapers. |
| 49 | Wir waren von allen sozialen Einrichtungen der Stadt ausgeschlossen. | We were excluded from all social facilities in the city. |
| 50 | Wir durften keinen Park besuchen, wir durften nicht auf der Bank sitzen, wir durften die Hauptstraßen der Stadt nicht betreten. | We weren't allowed to visit a park, we weren't allowed to sit on a bench, we weren't allowed to enter the main streets of the city. |
| 51 | Auf jeglichen Widerstand, auf jegliche Übertretung stand praktisch die Todesstrafe. | Any resistance or transgression was practically punishable by death. |
| 52 | Nach ein paar Monaten haben wir unser Schulunterricht wieder aufgenommen. | After a few months, we resumed our school lessons. |
| 53 | Auch unsere Lehrer von vorm Krieg waren Juden und die waren zusammen in der gleichen Lage mit uns. | Our teachers before the war were also Jews and they were in the same situation as us. |
| 54 | Wir durften uns nur in kleinen Gruppen treffen und Schulunterricht abzuhalten. | We were only allowed to meet in small groups and hold school lessons. |
| 55 | Ich war in einer Gruppe mit noch drei Schülern. | I was in a group with three other students. |
| 56 | Die Schulbücher haben wir in die Hose reingesteckt, da wir damals so dünn waren, ist es nicht aufgefallen. | We put our schoolbooks in our pants,because we were so thin back then, it wasn't noticed. |
| 57 | Wir haben drüber einen Pullover oder eine Jacke getragen und wir mussten praktisch die Schulbücher zum Schulunterricht schmuggeln. | We wore a sweater or jacket over themand we practically had to smuggle the schoolbooks to school. |
| 58 | Wir haben damals beim Professor Meimann von unserer Schule Unterricht gehabt und beim Gymnasiasten, einem Absolventen unserer Schule, beim Herr Bozsikowski, meine Mitschüler waren Oleg Gutmann, Lolek Blass, Idje Gold und ich. | At that time we had lessons with Professor Meimann from our schooland a high school student who graduated from our school, Mr. Bozsikowski,My classmates were Oleg Gutmann, Lolek Blass, Idje Gold, and me. |
| 59 | Die größeren Klassen waren zu riskant. | The larger classes were too risky. |
| 60 | Selbstverständlich, dass wir Fächer wie Latein oder Geografie abgesetzt haben, die hat niemand geworbt, aber andere Fächer wie Deutsch, Mathematik, die Fächer, die für die Zukunft eine Rolle spielen konnten, die haben wir gelernt. | Of course, we discontinued subjects such as Latin or geography, nobody wanted them,But we learned other subjects like German, mathematics, subjects that could play a role in the future. |
| 61 | Die Deutschen kannten zu dieser Zeit nur eine Strafe, das war die Todesstrafe. | At that time, the Germans only knew one punishment, and that was the death penalty. |
| 62 | Selbstverständlich, dass auch unsere Lehrer, Herr Maimin und Herr Boschikowski, das Leben riskierten. | It goes without saying that our teachers, Mr. Maimin and Mr. Boschikowski, also risked their lives. |
| 63 | Wir haben nicht nur uns Vierer unterrichtet, es hat mehrere solche Gruppen gegeben. | We didn't just teach the four of us, there were several groups like this. |
| 64 | Und für meine Begriffe war das für mich insbesondere der erste Schritt in Richtung Widerstand. | And in my opinion, that was the first step toward resistance for me in particular. |
| 65 | Der jüdische Widerstand rekrutierte sich aus der zionistischen Weltorganisation Hechalutz, zu Deutsch Pionier. | The Jewish resistance was recruited from the world Zionist organization Hechalutz, which means “pioneer” in English. |
| 66 | Die Weltzentrale des Hechalutz befand sich in Genf. | The world headquarters of Hechalutz was in Geneva. |
| 67 | Europaweit organisierte er über eine Viertelmillion junge Zionisten. | He organized over a quarter of a million young Zionists across Europe. |
| 68 | Seine Organisationsstruktur wurde mit Ausbruch des Krieges zum Netzwerk des jüdischen Widerstandes. | With the outbreak of war, its organizational structure became a network of Jewish resistance. |
| 69 | Chef des Genfer Büros war seit Ende 1939 Nathan Schwalb-Dror. | Nathan Schwalb-Dror had been the head of the Geneva office since the end of 1939. |
| 70 | Er schickte in alle Himmelsrichtungen Kuriere mit Informationen und Geld. | He sent couriers with information and money in all directions. |
| 71 | Berichtet wurde per Code in sechs europäischen Sprachen. | Reporting was done via code in six European languages. |
| 72 | Alle zwei Monate mussten die Codes geändert werden. | The codes had to be changed every two months. |
| 73 | Drei Mann für Deutschland. | Three men for Germany. |
| 74 | Stroh oder Heu für Waffen. | Straw or hay for weapons. |
| 75 | Albus für Auschwitz. | Albus for Auschwitz. |
| 76 | Helios für Ghetto. | Helios for ghetto. |
| 77 | Unmöglich für Vernichtungslager. | Impossible for extermination camps. |
| 78 | Mit Beginn der Ghettoisierung in Polen und Oberschlesien im Winter 1940-41 bilden sich dort Untergrundleitungen. | Underground channels were formed after the beginning of ghettoization in Poland and Upper Silesia in the winter of 1940-41. |
| 79 | Ihre Anführer sind Mordechai Anielewitsch in Warschau, Mordechai Tenenbaum alias Tamarow in Bialystok, Golda Miere in Krakau. | Their leaders were Mordechai Anielewitsch in Warsaw, Mordechai Tenenbaum, alias Tamarow, in Bialystok, and Golda Miere in Krakow. |
| 80 | Israel Diamant und Israel Korsuch in der Doppelstadt Benzin-Sosnowitz. | Israel Diamant and Israel Korsuch in the twin town of Benzin-Sosnowiec. |
| 81 | Die Ghettos sind per Kuriere in ständiger Verbindung, aber die Wege der Kuriere, zumeist arisch aussehende junge Mädchen, führen nicht nur durchs besetzte Polen. | The ghettos were in constant contact via couriers, but the routes of the couriers, mostly Aryan-looking young girls, but their courier routes did not only led through occupied Poland. |
| 82 | Vernetzt ist der jüdische Untergrund auch mit zwei weiteren Rettungskomitees im Ausland, in Bratislava und Budapest. | The Jewish underground was also networked with two other rescue committees abroad, in Bratislava and Budapest. |
| 83 | Ende 1941 beginnt die Vernichtung der Juden in Auschwitz mit sogenannten Probevergasungen. | At the end of 1941, the extermination of the Jews in Auschwitz began with so-called test gassings. |
| 84 | Bis Kriegsende werden hier über zwei Millionen Menschen ermordet. | By the end of the war, over two million people were murdered there. |
| 85 | Auschwitz liegt 40 Kilometer südlich von Benshin. | Auschwitz is located 40 kilometers south of Benshin. |
| 86 | Die Züge mit ihrer elenden Fracht fuhren mitten durch die Stadt. | The trains ran right through the city with their miserable cargo. |
| 87 | Manchmal wurde in Benshin rangiert. | Sometimes the trains were shunted in Bedzin. |
| 88 | Dann konnte man aus den Viehwaggons das jüdische Todesgebet hören. | Then you could hear the Jewish prayer for death from the cattle wagons. |
| 89 | Schma Israel Adonai Eloheinu Adonai Echad. | Shema Yisrael Adonai Eloheinu Adonai Echad. |
| 90 | Höre Israel, unser Gott ist der einzige Gott. | Hear, O Israel, our God is the only God. |
| 91 | Der Untergrund in Benschin erfuhr sehr schnell von der Wahrheit in Auschwitz, welche die Nazis hinter einem sogenannten Reichsgeheimnis zu verstecken suchten. | The underground in Bedzin learned very quickly about the truth in Auschwitz, which the Nazis tried to hide behind a so-called Reich secret. |
| 92 | Eisenbahner waren es, die dem jüdischen Untergrund von Krematorien und Gaskammern berichteten. | It was the railway workers who told the Jewish underground about the crematoria and gas chambers. |
| 93 | Die jungen Juden begriffen sehr schnell, was das bedeutete. | The young Jews quickly understood what this meant. |
| 94 | Sie schlossen sich zu Untergrundgruppen zusammen und bildeten eine zentrale Leitung. | They joined together to form underground groups and formed a central leadership. |
| 95 | In der saßen neben Israel Korsuch und Israel Diamant Frumka Plotnitska, Herschel Springer, Heike Klinger, Zvi Brandes und Leon Blatt, der einzige Überlebende aus der Leitung. | Sitting next to Israel Korsuch and Israel Diamant there was Frumka Plotnitska, Herschel Springer, Heike Klinger, Zvi Brandes and Leon Blatt, the only survivor from the channel. |
| 96 | Das wichtigste Problem für uns war, wieso wir die Jugend von Europa, von Nazieuropa retten können, weil das war doch das Einzige, was die Zukunft von jüdischen Volke versichern kann. | The most important problem for us was how we could save the youth of Europe, of Nazi Europe, because that was the only thing that could assure the future of the Jewish people. |
| 97 | Mit dem Moment, in dem wir erfahren haben, dass es aus der Slowakei eine Möglichkeit gibt, nach Palästina zu allieren, dann nehmten wir vor alle Schritte, damit wir von Warschau auch eine Fluchtmöglichkeit bis zur slowakischen Grenze finden, damit die Leute auch von Warschau aus nach der Slowakei kommen. | The moment we learned that there was a possibility to ally through to Palestine from Slovakia, we took all the steps to find an escape route from Warsaw to the Slovakian border so that people can also come to Slovakia from Warsaw. |
| 98 | Im Februar 1941 bestimmte die Leitung der Untergrundbewegung der Chaluz, dass wir den Versuch machen, nach der Slowakei den Weg zu finden. | In February 1941, the leadership of the Chalutz underground movement decided that we should try to find our way to Slovakia. |
| 99 | Dann wurde mir aufgetragen, den Versuch zu machen, das Ghetto zu verlassen und nach der Slowakei zu ziehen. | Then I was told to try to leave the ghetto and go to Slovakia.  |
| 100 | Am Anfang März verlasse ich das Ghetto und mit falschen Papieren, die ich mir verschaffe, fahre ich mit der Bahn von Krakau mit dem Auto nach Tarnow, von Tarnow mit dem Wagen und Pferd nach Nobisonsch. | At the beginning of March, I left the ghetto with false papers that I had obtained  and took the train to Krakow and then to Tarnow by car, and from Tarnow to Nobisonsch by wagon and horse. |
| 101 | Dort verbleibe ich einige Tage, bis wir den Weg finden, wie ich die Grenze passieren soll. | I stayed there for a few days until we found a way for me to cross the border. |
| 102 | Das Passieren der Grenze war durch Laban organisiert. | Crossing the border was organized by Laban. |
| 103 | Das war ein Kamerad aus Krakau, der auch von der Chaluz-Untergrundbewegung war. | He was a comrade from Krakow, who was also from the Chalutz underground movement. |
| 104 | Sein Auftrag war, da er in der Nähe der Grenze wohnte und Bekannte an der Grenze hatte, er sollte auch die Schmuggler finden, die uns Hilfe geben sollen bei der Grenzepassierung. | Since he lived near the border and had acquaintances on the border,  his assignment was also to find the smugglers who would help us cross the border. |
| 105 | Von Nobisonsch gehe ich heraus mit einem Schmuggler, der mich in die Slowakei bringt. | I went from Nobisonsch with a smuggler who took me to Slovakia. |
| 106 | Wir passieren die Grenze an die Hohe Tatra, wo es sicherer war, obwohl der Weg viel schwerer war, als in den normalen Karpaten zu passieren. | We crossed the border at the High Tatras, where it was safer, although the path was much harder than passing through the normal Carpathians. |
| 107 | Der erste Platz, wo ich hinkomme, war in der Nähe von Poprad in der Slowakei. | The first place I went was near Poprad in Slovakia. |
| 108 | Ich meldete sofort mit einem Brief, mitteile ich mit Nachbarn Warschau, wieso man den Weg machen kann und wieso man die Grenze passieren soll. | I immediately wrote a letter explaining to my neighbors in Warsaw how to make the journey and how to cross the border. |
| 109 | Und von Poprad fahre ich auch noch den selben Tag nach Bratislava. | And from Poprad, I also travel to Bratislava on the same day. |
| 110 | Darum war ich nur in der Slowakei hinkommen. | That's why I went to Slovakia. |
| 111 | Ich teilte mit nach Warschau, wieso die Möglichkeit von Warschau bis zur Grenze zu fahren ist und wer die Grenze empfangen soll von der slowakischen Seite. | I shared with Warsaw how it was possible to drive from Warsaw to the border and who would meet them from the Slovakian side at the border. |
| 112 | In Bardiow war ein Mann, der seine Bestimmung war, dass wenn jemand von Polen kommt, dass er ihn abholen soll und von Bardiow weiter. | There was a man in Bardejov whose assignment was that if someone came from Poland,he should pick them up and continue from Bardejov. |